

NASTAVNE TEME / JEDINICE

Studijski program:

Sveučilišni integrirani prijediplomski i diplomski studij Pravo

Naziv kolegija:

Prevođenje pravnih tekstova EN-HR

Šifra kolegija:

186985

1. Naziv nastavne teme/jedinice: Uvod u opću teoriju prevođenja						Broj sati: 2
	DIMENZIJE / RAZINE KOGNITIVNOG PROCESA					
DIMENZIJE ZNANJA	Pamćenje	Razumijevanje	Primjena	Analiza	Vrednovanje	Stvaranje
Činjenično znanje						
Konceptualno znanje		Objasniti pojam prevođenja, vrste prevođenja i predmete proučavanja teorije prevođenja. Objasniti temeljne pojmove strukturalističke lingvistike relevantne za prevođenje		Analizirati pojam ekvivalencije u prevođenju i nepodudarnosti između jezika Identificirati nepodudarnosti između jezika na primjerima prema razini lingvističke analize		
Proceduralno znanje						
Metakognitivno znanje						

2. Naziv nastavne teme/jedinice: Uvod u teoriju pravnog prevođenja						Broj sati: 4
	DIMENZIJE / RAZINE KOGNITIVNOG PROCESA					
DIMENZIJE ZNANJA	Pamćenje	Razumijevanje	Primjena	Analiza	Vrednovanje	Stvaranje
Činjenično znanje						

Konceptualno znanje		Objasniti pojedine sintaktičke i semantičke prijevodne strategije na primjerima Diskutirati o posebnostima pravnog prevođenja u odnosu na prevođenje općejezičnih i drugih stručnih tekstova Identificirati postupke za prevođenje elemenata kulture Objasniti razliku između više ili manje pouzdanih izvora u prevođenju pravnih tekstova				
Proceduralno znanje						
Metakognitivno znanje						

3. Naziv nastavne teme/jedinice: Prevođenje pravnih tekstova						Broj sati: 18
	DIMENZIJE / RAZINE KOGNITIVNOG PROCESA					
DIMENZIJE ZNANJA	Pamćenje	Razumijevanje	Primjena	Analiza	Vrednovanje	Stvaranje
Činjenično znanje						
Konceptualno znanje						
Proceduralno znanje			Demonstrirati prijevodne strategije i postupke u izradi vlastitog prijevoda pravnog teksta Pronaći adekvatne izvore za pomoć pri izradi vlastitog prijevoda pravnog teksta			

Metakognitivno znanje					Usporediti različita prijevodna rješenja s kolegama i nastavnikom Argumentirati izbor vlastitih prijevodnih rješenja s obzirom na izvore, nepodudarnosti u jeziku, odnosno pravnim sustavima	Predložiti vlastita prijevodna rješenja u prevođenju pravnog teksta
--------------------------	--	--	--	--	--	--